

ОЧЕРКИ, ЗАМЕТКИ, РЕЦЕНЗИИ

Рецензия на книгу

УДК 398.8(470.6)

DOI: 10.31143/2542-212X-2026-2-357-362

EDN: VSCGJF

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ
«СВОД КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ФОЛЬКЛОРА. ТОМ 6.
ИСТОРИКО-ГЕРОИЧЕСКИЕ ПЕСНИ КАРАЧАЕВЦЕВ
И БАЛКАРЦЕВ / ОТВ. РЕД. Б.А. БЕРБЕРОВ; ИНСТИТУТ
ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
КАБАРДИНО-БАЛКАРСКОГО НАУЧНОГО ЦЕНТРА РАН.
– НАЛЬЧИК: ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ТИПОГРАФИЯ «ПРИНТ ЦЕНТР»,
2025. – 624 С. – ISBN 978-5-907951-91-4»**

Тамара Горяевна Басангова

Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова, Элиста, Россия, basangova49@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4415-3530>

Аннотация. В Кабардино-Балкарском научном центре РАН многие годы фольклористами КБИГИ ведется работа по составлению и подготовке к изданию Свода карачаево-балкарского фольклора. Свод карачаево-балкарского фольклора представляет собой серийное научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений, имеющих огромное значение для сохранения, возрождения устного фольклорного наследия этих народов. Целью Свода являются публикация как ранее известных произведений, так и широкое введение в научный оборот неизданных материалов, песенного фольклора, выявление их историко-культурной значимости, художественных особенностей, жанровой специфики издаваемых текстов. Публикации и научное сопровождение в виде комментариев томов Свода имеют комплексный характер – особое внимание уделяется сочетанию историко-филологического, фольклористического, этнографического аспектов. Рецензируемая монография посвящена изданию Историко-героические песни карачаевцев и балкарцев, это – шестой том «Свода карачаево-балкарского фольклора». Рецензируемое издание органично вписывается в контекст общероссийских подобных фундаментальных изданий, таких как: Свод фольклора народов Дагестана, Свод фольклора народов Сибири», Свод калмыцкого фольклора и др. Перед исследователями стояла задача сохранения известных песенных текстов, параллельный перевод на русский язык, создание обширного научного аппарата.

Ключевые слова: Карачаевцы, балкарцы, фольклор, Свод, песни, история, исторические песни, перевод, комментарий

Для цитирования: Басангова Т.Г. Рецензия на монографию «Свод карачаево-балкарского фольклора. Том 6. Историко-героические песни карачаевцев и балкарцев / отв. ред. Б.А. Берберов; Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН. – Нальчик: Издательская типография «Принт Центр», 2025. – 624 с. – ISBN 978-5-907951-91-4» // Электронный журнал «Кавказология». – 2026. – № 2. – С. 357-362. – DOI: 10.31143/2542-212X-2026-2-357-362. EDN: VSCGJF.

© Басангова Т.Г., 2026

© ЭЖ «Кавказология», 2026

Book review

**REVIEW OF THE MONOGRAPH "THE COLLECTION
OF KARACHAY-BALKAR FOLKLORE. VOLUME 6. HISTORICAL
AND HEROIC SONGS OF THE KARACHAYS AND BALKARS
/ EDITED BY B.A. BERBEROV; INSTITUTE OF HUMANITARIAN
RESEARCH OF THE KABARDINO-BALKARIAN SCIENTIFIC
CENTER OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES.
- NALCHIK: PRINT CENTER PUBLISHING HOUSE, 2025.
- 624 P. - ISBN 978-5-907951-91-4"**

Tamara G. Basangova

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Elista, Russia, basangova49@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4415-3530>

Abstract. For many years, folklorists at the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences have been compiling and preparing for publication the Collection of Karachay-Balkar Folklore. The Collection of Karachay-Balkar Folklore is a serial scholarly publication of artistically outstanding folklore works that are of great importance for the preservation and revival of the oral folklore heritage of these peoples. The purpose of the Collection is to publish both previously known works and to widely introduce unpublished materials and folk songs into scholarly circulation, identifying their historical and cultural significance, artistic features, and the genre specifics of the published texts. Publications and scholarly support in the form of commentary on the volumes of the Collection are comprehensive in nature, with particular attention paid to combining historical, philological, folkloristic, and ethnographic aspects. The monograph under review is dedicated to the publication "Historical and Heroic Songs of the Karachays and Balkars," the sixth volume of the "Collection of Karachay-Balkar Folklore." The publication under review fits seamlessly into the context of similar all-Russian fundamental publications such as the Collection of Folklore of the Peoples of Dagestan, the Collection of Folklore of the Peoples of Siberia, the Collection of Kalmyk Folklore, and others. The researchers were faced with the task of preserving known song texts, parallel translation into Russian, and creating an extensive scientific apparatus.

Keywords: Karachays, Balkars, folklore, Vod, songs, history, historical songs, translation, comment

For citation: Basangova T.G. Review of the monograph "The Collection of Karachay-Balkar Folklore. Volume 6. Historical and Heroic Songs of the Karachays and Balkars / edited by B.A. Berberov; Institute of Humanitarian Research of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. – Nalchik: Print Center Publishing House, 2025. – 624 p. – ISBN 978-5-907951-91-4". IN: Electronic journal «Caucasology». – 2026. – № 2. – P. 357-362. – DOI: 10.31143/2542-212X-2026-2-357-362. EDN: VSCGJF.

© Basangova T.G., 2026

© Caucasology, 2026

Коллектив фольклористов Института гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра подготовил очередной том Свода карачаевского фольклора – это Том. 6. Историко-героические песни карачаевцев и бал-

карцев. Перед фольклористами стояла задача отбора текстов историко-героических песен, собранных в результате многолетних и ежегодных фольклорных экспедиций института, материалы которых находятся в Архиве ИГИ КБНЦ РАН, а также перевод текстов на русский язык. В издание данного академического тома вовлечен большой круг исследователей карачаево-балкарской культуры разных поколений. Теоретическое изучение историко-героических песен карачаевцев и балкарцев принадлежит Х.Х. Малкондуеву, автору многочисленных трудов по песенной традиции [Малкондуев 1990; Малкондуев 2007; Малкондуев 2015] и автору концепции Свода [Малкондуев 2009: 35-40]. В своей статье Х.Х. Малкондуев отмечал, что «создание подобного национального свода – это не только академическая задача, но и насущная необходимость, продиктованная стремлением защитить и сохранить родной язык и культуру в эпоху глобализации...» [Малкондуев 2009: 36]. Значимость такого рода изданий относительно «Свода калмыцкого фольклора» подчеркивает Б.Б. Манджиева: «Широкое введение в научный оборот неизданных материалов, выявление историко-культурной значимости, художественных особенностей, жанровой специфики издаваемых текстов» [Манджиева 2017: 83]. Проект по составлению Свода калмыцкого фольклора Т.Г. Басанговой был описан в научных статьях и публикациях [Басангова 2013: 15].

В 2015 г. вышла монография Х.Х. Малкондуева «Историко-героические песни карачаево-балкарского народа (конец XIV – XVIII век)». Ф. Гулиева (Занукоева) отмечает в своей рецензии на этот фундаментальный труд ученого: «Несомненным достоинством монографии является наличие приложения, включающего редкие и ранее не публиковавшиеся материалы из архивных фондов КБИГИ, тексты на исследуемую тему, опубликованные в начале XX в...» [Гулиева (Занукоева) 2016: 106-108]. Объемом книги составляет 624 страницы, открывается вступительной статьей Б.А. Берберова на карачаево-балкарском и русском языках. В статье дан анализ жанра историко-героической песни, рассмотрена поэтика, система изобразительно-выразительных средств, изучена эволюция ключевых образов и мотивов [Берберов 2025: 32-42]. Корпус текстов историко-героических текстов подразделен исследователями на пять разделов. **Первый раздел** «Песни, связанные с историей, общественной и семейно-бытовой жизнью народа» охватывает тексты самого разного характера: легендарные сказания о ранней истории – «О нашествии Хромого Тимура», «О легендарном предводителе Карче», фамильно-родовые песни, тексты песен, повествующих о конфликтах с князьями и произволе властей – песни о Гапалау, Бекболате, Кара-Мусе. Отдельный раздел составляют трагические свидетельства об эпидемиях чумы и холеры, опустошавших горские села. Абреческая песня представлена во втором разделе данного издания – цикл «Бекмурзы, Кайсыны», «Чюелди», «Жанхотов Азнаур». К ключевому разделу тома относится **третий раздел** «Историко-героические песни о войнах и сражениях», включающий тридцать два текста с вариациями, посвященных военной истории: Кавказская война (песни «Хасаука», «Хож»), Русско-японская война, трагический период Гражданской войны, Великая Отечественная война. В текстах военных песен, несмотря на их

героический характер, присутствует лирическое начало, в них звучит тоска солдата по покинутому по Родине, родному дому и верности солдатскому долгу.

В четвертом разделе «Песни о переселении» собраны скорбные свидетельства о двух трагических волнах исхода с родины мухаджирстве XIX в. и депортации карачаево-балкарского народа в 1944 г. Включение этих текстов, как уже отмечалось, полностью отвечает задаче, поставленной Х.Х. Малкондуевым: отразить в Своде трагические события 1900–1950-х гг., включая репрессии и выселение [Малкондуев 2009: 39]. Показательно, что аналогичная задача стоит и перед составителями калмыцкого свода, где особое внимание уделяется записи и изучению песен сибирской ссылки, отразивших трагедию депортации калмыцкого народа в 1943 г. [Басангова, Манджиева 2003: 185-190; Басангова 2023: 72-80; Басангова 2025: 383-386]. Пятый раздел «Песни советского периода» завершается подборкой произведений, созданных под влиянием социалистического реализма, но сохранивших свою национальную поэтику. Национальная поэтика в этом контексте – это сохранение в песне народной образности, интонации, даже когда она подчиняется идеологическим задачам соцреализма – это воспевание советского человека, патриотизм и коллективизм.

Каждый текст песни снабжен подробным паспортом с указанием архивного источника (Архив ИГИ КБНЦ РАН), сведениях об информантах (имя, год рождения, место записи) и собирателе. Особого внимания заслуживает наличие подробного глоссария (с. 601–614), в котором собраны и объяснены архаизмы, этнографизмы, мифологемы, а также антропонимы и топонимы, встречающиеся в текстах. Как было отмечено, Том носит билингвальный характер: группа переводчиков – Б.А. Берберов, Ж.М. Локьяева, Л.С. Гергокова, на мой взгляд, решили сложнейшую задачу, создав научно адекватный и эквивалентный перевод текстов на русский язык. Прделана большая работа с безэквивалентной лексикой, для их передачи авторы перевода прибегают к транслитерации. Справочный аппарат издания является своеобразным путеводителем по культуре карачаевцев и балкарцев. Этот аспект делает издание доступным для самого широкого круга читателей.

Опубликованные тексты предоставляют богатейший материал для изучения того, как народная память отбирает, интерпретирует и сохраняет ключевые события прошлого, также сохраняют образную лексику карачаево-балкарского языка. Тексты песен карачаевцев и балкарцев имеют связь с историей карачаево-балкарского народа.

Песни, вошедшие в Свод, отражают исторические процессы на нескольких уровнях. Событийная хронология: тексты охватывают практически всю обозримую историю этноса от легендарных сказаний о нашествии Хромого Тимура и песнях о легендарном предводителе Карче до трагических свидетельств о Кавказской войне (песни «Хасаука», «Хож»), Русско-японской войне, Гражданской войне и, наконец, о депортации XX в. Эта хронологическая панорама позволяет рассматривать том историко-героических песен как своеобразную народную летопись, где каждый исторический этап в жизни народа получает свое художественное воплощение. Таким образом, издание тома Свода карачаево-балкарского фольклора – «Историко-героические песни карачаевцев и балкарцев» – это

безусловный успех авторского коллектива, выполненное на академическом уровне, представляет собой весомый вклад в российскую кавказоведческую науку.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Басангова 2023 – *Басангова Т.Г.* Песни о сибирской ссылке в фольклорной традиции калмыков (на материале полевых исследований) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2023. – № 1(312). – С. 72–80.

Басангова 2025 – *Басангова Т.Г.* Рецензия на книгу «Калмыцкие песни о Сибири. – М.: Бумба, 2023 – 216 с.» // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 1. – С. 383–386.

Басангова 2013 – *Басангова Т.Г.* О своде калмыцкого фольклора // Нартоведение на рубеже XX–XXI вв. – 2013. – № 2. – С. 13–23.

Басангова, Манджиева 2003 – *Басангова Т.Г., Манджиева Б.Б.* Песни скорби и печали // Политические репрессии в Калмыкии в 20–40-е гг. XX в. – Элиста: Джангар, 2003. – С. 185–190.

Берберов 2025 – *Берберов Б.А.* Карачаево-балкарская историко-героическая песня: Внутрижанровые разновидности и поэтика // Историко-героические песни карачаевцев и балкарцев / отв. ред. Б.А. Берберов. – Нальчик: Издательская типография «Принт Центр», 2025. – С. 32–42.

Гулиева (Занукоева) 2016 – *Гулиева (Занукоева) Ф.Х.* Рецензия на книгу Х.Х. Малкондуева «Историко-героические песни карачаево-балкарского народа (конец XIV – XVIII века)» // Вестник Дагестанского научного центра РАН. – 2016. – № 60. – С. 106–108.

Малкондуев 1990 – *Малкондуев Х.Х.* Древняя песенная культура балкарцев и карачаевцев. – Нальчик: Эльбрус, 1990. – 152 с.

Малкондуев 2015 – *Малкондуев Х.Х.* Историко-героические песни карачаево-балкарского народа (конец XIV – XVIII века). – Нальчик: ООО «Печатный двор», 2015. – 312 с.

Малкондуев 2007 – *Малкондуев Х.Х.* Карачаево-балкарский песенный фольклор о нашествии Аксак Темира // Материалы V Международной фольклористической конференции НАН Азербайджана. – Баку, 2007. – С. 676–679.

Малкондуев 2009 – *Малкондуев Х.Х.* О концепции издания «Свода карачаево-балкарского фольклора» // Проблемы изучения и публикации материалов по фольклору и этнографии народов Юга России: к 90-летию З.П. Кардангушева: сборник статей. – Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2009. – С. 35–40.

Манджиева – *Манджиева Б.Б.* К проблеме составления свода калмыцкого фольклора // Языки и фольклор коренных народов Сибири. – 2017. – № 32. – С. 82–89.

REFERENCES

BASANGOVA T.G. *Pesni o sibirskoy ssylke v fol'klornoy traditsii kalmykov (na materialakh polevykh issledovaniy)* [Songs about Siberian Exile in Kalmyk Folklore (Based on Field Research)]. In: Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo sluzhashchego universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedeniye. 2023. – № 1 (312). – P. 72-80. (In Russ.).

BASANGOVA T.G. *Retsenziya na knigu «Kalmytskiye pesni o Sibiri. –M.: Bumba, 2023 – 216 s.* [Review of the book "Kalmyk Songs about Siberia. Moscow: Bumba, 2023 – 216 p."]. In: Elektronnyy zhurnal «Kavkazologiya». – 2025 – № 1 – P. 383-386. (In Russ.).

BASANGOVA T.G. *O svode kalmytskogo fol'klora* [About the Compendium of Kalmyk Folklore]. In: Nartovedeniye na rubezhe XX–XXI vv. – 2013 – № 2 – P. 13-23. (In Russ.).

BASANGOVA T.G., MANDZHIYEVA B.B. *Pesni skorbi i pechali* [Songs of Sorrow and Grief]. In: Politicheskiye repressii v Kalmykii v 20–40-ye gg. KHKH v. – Elista: Dzhangar, 2003. – P. 185-190. (In Russ.).

BERBEROV B.A. *Karachayevobalkarskaya istoriko-geroicheskaya pesnya: Vnutrizhanrovyye formy i poetika* [Karachay-Balkar Historical-Heroic Song: Intra-Genre Varieties and Poetics]. In: Istoriko-geroicheskiye pesni karachayevtsev i balkartsev / отв. ред. Б.А. Берберов. – Nal'chik: Izdatel'skaya tipografiya «Print Tsentr», 2025. – P. 32-42. (In Russ.).

GULIYEVA (ZANUKOYEVA) F.KH. *Retsenziya na knigu KH.KH. Malkonduyeva «Istoriko-geroicheskiye pesni karachayevo-balkarskogo naroda (konets XIV – XVIII vekov)»* [Review of Kh. Kh. Malkonduev's book "Historical and Heroic Songs of the Karachay-Balkar People (Late 14th – 18th Centuries)"]. In: Vestnik Dagestanskogo nauchnogo tsentra RAN. – 2016. – № 60. – P. 106-108. (In Russ.).

MALKONDUYEV KH.KH. *Drevnyaya pesennaya kul'tura balkartsev i karachayvtsev* [Ancient Song Culture of the Balkars and Karachays]. – Nal'chik: El'brus, 1990. – 152 p. (In Russ.).

MALKONDUYEV KH.KH. *Istoriko-geroicheskiye pesni karachayevo-balkarskogo naroda (konets XIV – XVIII veka)* [Historical and Heroic Songs of the Karachay-Balkar People (Late 14th – 18th Centuries)]. – Nal'chik: ООО «Pechatnyy dvor», 2015. – 312 p. (In Russ.).

MALKONDUYEV KH.KH. *Karachayevo-balkarskiy pesenny fol'klor o nashem razvitii Aksak Temira* [Karachay-Balkar Folk Songs about the Invasion of Aksak Temir]. In: Materialy V Mezhdunarodnoy fol'kloristicheskoy konferentsii NN Azerbaydzhan. – Baku, 2007. – P. 676-679. (In Russ.).

MALKONDUYEV KH.KH. *O kontseptsii izdaniya «Svoda karachayevo-balkarskogo fol'klora»* [On the Concept of Publishing the "Collection of Karachay-Balkar Folklore"]. In: Problemy izucheniya i publikatsii materialov po fol'kloru i etnografii narodov Yuga Rossii: k 90-letiyu Z.P. Kardangusheva: sbornik statey. – Nal'chik: Izd-vo KBNTS RAN, 2009. – P. 35–40. (In Russ.).

MANDZHIYEVA B.B. *K probleme sostavleniya Svoda kalmytskogo fol'klora* [On the Problem of Compiling a Collection of Kalmyk Folklore]. In: YAzyki i fol'klor opredelyayut regiony Sibiri. – 2017. – № 32. – P. 82–89. (In Russ.).

Информация о рецензенте

Т.Г. Басангова – доктор филологических наук, доцент.

Information about the reviewer

T.G. Basangova – Doctor of Philology, Associate Professor.

Рецензия поступила в редакцию 29.04.2026 г.; принята к публикации 29.06.2026 г.

The review was submitted 29.04.2026; accepted for publication 29.06.2026.